

Dialogues francophones 24/2020
Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones

Du déplacement en littérature : morphologie, morale et plaisir

Alexandre SANNEN

Groupe d'intervention sur la circulation des savoirs (G.I.C.S.)

Belgique – Canada

Résumé : Cet article s'intéresse au déplacement moral dans la morphologie du récit à la fin du XX^e siècle. Par le biais de la sémiologie et de concepts psychanalytiques, je démontre que ce récit est structuré sur des valeurs morales divergentes de celles promues dans la société de loisir. Pour ce faire, j'analyse dans la progression du récit les usages et la circulation du signe /plaisir/ dans un corpus regroupant les romans d'Echenoz, Guibert, Houellebecq, Quignard et Redonnet. Il en résulte la découverte d'un nouveau paradigme : la formation du récit serait dépendante d'un déplacement moral fondé sur une répression des émotions.

Abstract: This article examines the moral shift in the morphology of the late 20th century narrative. By applying semiology and psychoanalytic concepts, I set out demonstrate that this narrative is structured on moral values divergent from those promoted by the leisure society. To do this, the analysis focuses on the uses and circulation of the sign / pleasure / in a corpus grouping together the novels of Echenoz, Guibert, Houellebecq, Quignard and Redonnet. The result is the discovery of a new paradigm: the formation of the narrative depends on a moral shift based on repressed emotions.

Mots-clés : déplacement, hypothèse répressive, morphologie, plaisir, roman.

Keywords: displacement, repressive hypothesis, morphology, pleasure, novel.

Partir afin de devenir soi-même : identité et déplacement dans *La Paria* de Claude Kayat

Debbie BARNARD

Tennessee Technological University, États-Unis

Résumé : *La Paria* de Claude Kayat se passe en Israël et tourne autour de deux amoureux, un jeune Juif et une jeune Bédouine. Les tensions violentes entre les familles des deux amants forcent la jeune femme à entamer une suite de déplacements. En examinant cette série de déplacements par l'objectif d'une combinaison du « devenir » (Orlando 1999) et de la « pensée-autre » (Khatibi 1983), nous constatons que ces déplacements amènent l'héroïne à la création d'un troisième espace identitaire, un *devenir-autre*, où elle puisse vivre pour elle-même, hors des deux groupes religieux et culturels auxquels elle a des attaches.

Abstract: Claude Kayat's novel *La Paria* takes place in Israel where the relationship between a young Jewish man and a young Bedouin woman creates violent tensions between the lovers' families. The young woman ends up undertaking a series of displacements, and we find that, through a reading guided by a combination of the concept of "becoming" (*devenir*) (Orlando 1999) and Khatibi's *pensée-autre*, these displacements lead her to create a third space for her own identity, a *devenir-autre*, where she can live for herself, without being torn between the two religious and cultural groups to which she has ties.

Mots-clés : identité, déplacement, devenir, pensée-autre, création

Keywords: identity, displacement, becoming, *pensée-autre*, creation

La mer comme cimetière : déplacements et insurrections dans *Humus* de Fabienne Kanor

Vanessa MASSONI DA ROCHA

Universidade Federal Fluminense, Brésil

Résumé : Cet article est consacré à l'étude des représentations de déplacements dans l'œuvre *Humus* de l'écrivain d'origine martiniquaise Fabienne Kanor. Publié en 2006, le livre s'inscrit dans multiples mouvements : « l'enquête migratoire » (Francis) de Kanor, le colonialisme, la traite négrière, le « devoir de mémoire » (Ledoux), la « dépossession de l'histoire » (Glissant, Schwarz-Bart, Adichie), les rapports entre histoire et littérature (Damato, Kilomba, Schœlcher) et l'écriture post-coloniale au féminin (Kanor). Des parallèles avec *D'eaux Douces*, premier roman de Kanor, montreront le choix artistique de l'auteure pour la thématique des changements, soit la place de la mer dans les traversées, soit les polémiques du BUMIDOM.

Abstract: This article focuses on representations of movements in the book *Humus* by the Martinique-born writer Fabienne Kanor. Published in 2006, the book can be approached through multiple paradigms: Kanor's "migratory quest" (Francis), colonialism, the slave trade, the "duty of memory" (Ledoux), the "dispossession of history" (Glissant, Schwarz-Bart, Adichie), the relationship between history and literature (Damato, Kilomba, Schœlcher) and post-colonial female writing (Kanor). Parallels with *D'eaux Douces*, Kanor's first novel, will show the author's artistic choice for the theme of changes: either the sea in the crossings, or the controversies of BUMIDOM.

Mots-clés : déplacement, esclavage, traite négrière, *Humus*, Fabienne Kanor

Keywords: displacement, slavery, slave trade, *Humus*, Fabienne Kanor

Leïla Houari : une poésie de l'*entre-deux*

Francesca AIUTI

Università degli Studi Roma Tre, Italie

Résumé : Écrivaine transculturelle, l'autrice belge d'origine marocaine Leïla Houari a fait du déplacement un modèle de vie, d'art et d'engagement. Divisée entre deux espaces et deux temps, elle trouve dans l'écriture le lieu d'une synthèse. Plusieurs études critiques se sont focalisées sur la thématique de l'*entre-deux* au sein de son œuvre littéraire, qui se caractérise par une grande variété de styles et de genres. Cependant, la poésie de Houari occupe une place encore très marginale dans la littérature critique. En réalité, cette poésie pourrait être révélatrice de nouvelles problématiques ainsi que de réflexions ultérieures concernant les thématiques de l'*entre-deux* et du déplacement. C'est précisément pour cela que, dans cette étude, nous analyserons les deux recueils poétiques de Houari, *Poème-fleuve pour noyer le temps présent* (1995) et *Cuisine intérieure* (2014), en les confrontant avec le reste de la production littéraire de l'autrice. Ce faisant, nous voulons proposer une nouvelle lecture de l'*entre-deux* dans les poèmes de Houari sous différents angles : littéraires, culturels et, enfin, socio-politiques. À travers l'analyse de ces différentes modulations de la thématique de l'*entre-deux*, notre but est donc de porter l'attention sur la poésie de Leïla Houari, en la proposant comme un terrain propice à la création et à l'expérimentation.

Abstract: Leïla Houari is a Belgian-Moroccan transcultural writer for whom dislocation and hybridity have a major role not only in her life but also in her literary and social work. At the

crossroads between two spaces and two times, she finds in writing a way to reconcile herself to her multiple sense of belonging and to legitimize her hyphenated identity. Many scholars have already addressed the theme of *in-betweenness* in her literary work, characterized by different styles and genres. However, Houari's poetry still seems to occupy a marginal place in literary criticism. In fact, this poetry could reveal new ways of approaching the themes of *in-betweenness* and displacement. Thus, this study will focus on Houari's collections of poems *Poème-fleuve pour noyer le temps présent* (1995) and *Cuisine intérieure* (2014), comparing them to the rest of her work. In particular, this study will propose a new reading of *in-betweenness* in Houari's poems through various points of view: literary, cultural and, finally, sociopolitical. Through the analysis of these modulations of *in-betweenness*, the aim of this study is to shed light on Leïla Houari's poetry and to propose it as a fertile breeding ground for creation and experimentation.

Mots-clés : Leïla Houari, entre-deux, poésie, migration, déplacement.

Key-words: Leïla Houari, in-betweenness, poetry, migration, displacement.

Réinterprétations du thème du voyage dans *L'Année dernière à Saint-Idesbald* de Jean Jauniaux : entre immobilité, évasion et fantaisie

Iulia-Roxana GEORGIU

Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie

Résumé : Le désir de transcender les frontières spatiales, temporelles, métaphysiques, de vivre à l'extrême, corrélé avec le talent et la créativité des écrivains ouvrent plusieurs horizons d'analyse concernant les différentes approches du « récit de voyage ». À cet égard, l'« intertextualité », l'« autobiographisme », le « dialogisme », l'« anthropologie interprétative », le « constructivisme social » sont des concepts exégétiques qui, appliqués à l'écriture viatique, la réinvente et l'amène à un autre niveau de réception. La position du « récit de voyage » à mi-chemin entre « littérature mineure » et « littérature majeure » confère à l'écrivain la possibilité du mélange des genres littéraires, des différentes instances narratives, une plus grande liberté d'expression et d'organisation des plans discursifs. Le présent article met en avant la réitération de cette écriture du voyage, par rapport aux tendances et orientations littéraires les plus récentes, à partir de deux nouvelles (*Pontiac* et *Room-service*) tirées du recueil *L'Année dernière à Saint-Idesbald* (2015) de Jean Jauniaux.

Abstract: The desire to transcend spatial, temporal and metaphysical boundaries, and to live life to the extreme, correlated with the talent and creativity of writers opens up several horizons of analysis concerning the different approaches to the "travel narrative". In this regard, intertextuality, autobiographism, dialogism, interpretative anthropology, social constructivism are exegetical concepts that, when applied to viatic writing, reinvent it and bring it to another level of reception. A crossbreeding between history and novel, the "travel narrative" is located halfway between "minor literature" and "major literature". This position gives the writer the opportunity to mix literary genres, different narrative instances, greater freedom of expression and organization of discursive levels. The present article revisits travel writing in relation to the most recent critical trends in literature, starting from two short stories (*Pontiac* and *Room-service*) by Jean Jauniaux, which are part of the collection *L'Année dernière à Saint-Idesbald*.

Mots-clés : dialogisme, exclusion, imposture, intertextualité, nomadisme, sociocritique.

Keywords: dialogism, exclusion, imposture, intertextuality, nomadism, socio-criticism.

Actualisations d'un *topos* de la littérature de l'exil : la traversée maritime, à travers *Mur Méditerranée* de Louis-Philippe Dalembert et *Là où le Soleil ne brûle pas* de Jacinthe Mazzocchetti

Lila LAMROUS

Université Clermont Auvergne, France

Résumé : La traversée maritime est un *topos* narratif que certains auteurs francophones actualisent et reconfigurent à la lumière de la crise migratoire contemporaine. Dans notre contribution, nous analysons les romans : *Mur Méditerranée* de Louis-Philippe Dalembert et *Là où le Soleil ne brûle pas* de Jacinthe Mazzocchetti qui proposent une réflexion sur le sens de l'exil dans la mondialisation. Une lecture comparée révèle des points communs dans le traitement de la figure du migrant mais aussi des divergences notamment dans la poétique : si Mazzocchetti construit un parcours émotionnel, Dalembert tisse des voix et des mémoires de l'exil. Dans les deux cas, résonne une dénonciation des frontières.

Abstract: The sea crossing is a narrative topos that Francophone authors update and reconfigure in light of the contemporary migration crisis. This analysis will focus on two novels, *Mur Méditerranée* by Louis-Philippe Dalembert and *Là où le Soleil ne brûle pas* by Jacinthe Mazzocchetti, which offer a reflection on the meaning of exile in the context of globalization. A comparative reading reveals common elements in the treatment of the figure of the migrant but also differences, particularly insofar as poetics is concerned: if Mazzocchetti chooses an emotional path, Dalembert weaves voices and memories of exile. Both, though, offer a denunciation of borders.

Mots clés : exil, traversée maritime, topos narratif, littérature francophone, réécriture transculturelle, frontières.

Keywords: exile, sea crossing, literary topos, francophone literature, transcultural rewriting, borders

À la recherche de l'Eldorado abitibien

Margareta Gyurcsik

Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie

Résumé : Au Québec, le phénomène de migration le plus important vers les mines d'or s'est produit à partir des années 1920 en Abitibi-Témiscamingue, suite à la découverte d'importants gisements aurifères. La région a accueilli à l'époque de nombreux travailleurs miniers venus d'Europe Centrale et Orientale. C'est un épisode de l'histoire de ces immigrants que raconte le roman de Denys Chabot *La tête des eaux*. Notre propos consiste à mettre en évidence la manière originale dont le romancier utilise les thèmes de la migration et du voyage afin de raconter, à la fin du XX^e siècle, un événement historique qui, quoique datant de la première moitié du siècle, implique la réflexion sur la problématique toujours actuelle du rapport complexe à l'Autre et sur les stéréotypes concernant l'identité et l'altérité. Nous analysons également la stratégie narrative de l'auteur, originaire de l'Abitibi, pour faire découvrir au lecteur la beauté naturelle et la diversité humaine de ce lieu emblématique du Québec.

Abstract: In Quebec, the most important migration phenomenon to the gold mines began in the 1920s, following the discovery of significant gold deposits in Abitibi-Temiscamingue. At the time, the region welcomed numerous mineworkers from Central and Eastern Europe. Denys Chabot's novel, *La tête des eaux*, tells a chapter of the history of these migrants. Our article aims

to highlight the original manner in which the novelist uses the themes of migration and travel to narrate, at the end of the 20th century, a historical event that, although it occurred in the first half of the century, involves the timeless issue of the complex relationship with the Other and of the stereotypes regarding identity and otherness. We also analyse the narrative strategies the Abitibi-born author uses in order to introduce the reader to the natural beauty and the human diversity of this iconic region of Quebec.

Mots clés : Roman québécois, Abitibi, voyage, migration, stéréotype.

Keywords : Quebec novel, Abitibi, travel, migration, stereotype.

Représentations de la langue de l'exil chez des passeurs culturels venus d'Orient : Ying Chen, Akira Mizubayashi et Wajdi Mouawad

Bernadette PORTO

Universidade Federal Fluminense, Brésil

Résumé : Sensibles à leur situation à la croisée de langues et de cultures, les écrivains exilés francophones créent leur propre langue d'écriture en réinventant le français dans l'espace de la déterritorialisation. Leur mobilité géographique entraîne le sentiment de vivre l'exil dans la langue. « Condamnés à *penser* la langue » (Gauvin), ils associent la langue française à des métaphores axées sur un double paradigme : l'asile et la route sans fin. Au cœur de ces réflexions trois auteurs venus d'Orient sont évoqués : Wajdi Mouawad (Liban), Ying Chen (Chine) et Akira Mizubayashi (Japon) qui envisagent l'expérience linguistique comme un déplacement existentiel.

Abstract : Aware of their situation at the crossroad of languages and cultures, the exiled francophone writers craft their own writing language, reinventing French within the confines of deterritorialization. Their geographical mobility entails the feeling of experiencing the exile in language. "Condemned to *think* the language" (Gauvin), they associate the French language to metaphors based on a double paradigm: the asylum and the endless road. This investigation will focus on three Eastern authors: Wajdi Mouawad (Lebanon), Ying Chen (China), and Akira Mizubayashi (Japan), who see linguistic experience as an existential displacement.

Mots-clés : langue, exil, imaginaire, habitabilité, étrangeté

Keywords: language, exile, imaginary, habitability, foreignness

Identité et représentations de l'exilé dans le roman *Passages* d'Émile Ollivier

Veronica CAPPELLARI

Université de la Vallée d'Aoste, Italie

Résumé : Dans cet article, nous analyserons le roman *Passages* de l'écrivain québécois d'origine haïtienne Émile Ollivier selon les poétiques des « écritures migrantes », une littérature hybride, marquée par une esthétique de la dualité, évoquant simultanément deux univers : le lieu d'origine et le pays d'accueil. Roman polyphonique à structure complexe, *Passages* tente de représenter la double appartenance du migrant à travers la double trame narrative qui alterne sa focalisation entre Haïti et le Québec. De nombreuses voix se juxtaposent et s'entremêlent ; multiples sont les histoires parallèles qui se confondent. La mémoire joue un rôle essentiel : indispensable instrument thérapeutique, elle sert à garder les plaies du passé vives ainsi que les *magies* des rêves anciens. Peut-on vivre et se sentir toujours de passage ? La question est la clé de lecture de l'œuvre d'Ollivier dont les destins des personnages, unis par le drame de la diaspora, se croisent sur la scène. À Port-

à l'Écu, petit village des Caraïbes, un groupe d'Haïtiens embarque sur un bateau de fortune dans l'espoir d'échapper à une vie misérable. À Montréal, Normand Malavy, Haïtien immigré au Québec constamment hanté par le souvenir de son île d'origine, part en quête de ses racines. Établissant des passages entre les temps et les lieux, Émile Ollivier raconte, dans une langue colorée et riche en images, la blessure de l'exil, les déplacements, le déracinement de sa terre natale et la recherche de nouveaux points d'ancrage dans le pays d'adoption, considéré par les exilés le lieu du salut et de la liberté conquise.

Abstract: This article will analyse the novel *Passages* by the Haiti-born Quebecois writer Émile Ollivier according to the poetics of "migrant writings", a hybrid literature marked by an aesthetic of duality, evoking two universes at the same time: the place of origin and the host country. A polyphonic novel with a complex structure, *Passages* attempts to represent the migrant's dual belonging through the double narrative plan whose focus shifts between Haiti and Quebec. Numerous voices are juxtaposed and intermingled; multiple parallel stories merge together. Memory plays an essential role: an indispensable therapeutic instrument, it is necessary to keep the wounds of the past alive and the magic of old dreams. Can we live and always feel as if we were in transit? This question is the key to reading Ollivier's work, in which the characters' destinies, united by the drama of exile, intersect on stage. In Port-à-l'Écu, a small Caribbean village, a group of Haitians board a makeshift boat in the hope of escaping a miserable life. In Montreal, Normand Malavy, a Haitian migrant to Quebec constantly haunted by the memory of his island of origin, sets off in search of his roots. Establishing connections between times and places, Émile Ollivier writes in a colourful language rich in images about the wounds of exile, the displacements, the uprooting from one's native country and the search for new anchors in the adopted country, which exiles see as a place of salvation and conquered freedom.

Mots-clés : déracinement, diaspora haïtienne, écritures migrantes, Émile Ollivier, exil, identité, passages

Keywords: uprooting, Haitian diaspora, migrant writings, Émile Ollivier, exile, identity, passages

Les Français en Algérie coloniale : voyage en territoire national ou à l'étranger ?

Dorottya MIHÁLYI

Université de Szeged, Hongrie

Résumé. Les descriptions des voyages vers l'Algérie coloniale à la fin du XIX^e siècle créent un contexte particulier, car influencées largement par la propagande, elles véhiculent plus l'image créée par l'État colonisateur que la réalité. La propagande coloniale veut que les Français considèrent l'Algérie comme la continuation de la France mais les différences historiques, culturelles et religieuses rendent cela cependant impossible. Notre objectif est d'étudier comment se rapportent les voyageurs à la « colonie la plus précieuse » : croient-ils que les deux territoires soient un et unis ou, au contraire, séparés par des différences bien ancrées dans le passé ?

Abstract. Travelers' descriptions of colonial Algeria in the late XIXth century create a particular context. Influenced by the national propaganda, they convey an image created by the colonizer state instead of the reality. The main aim of the colonial propaganda is to make believe that Algeria is the continuation of France, however historical, cultural, and religious differences make clear the dissimilarity between the two territories. This paper sets out how French travelers consider their "most precious colony": Do they accept that the two parts are unified or see them rather as separated due to differences anchored in the past?

Mots-clés : récit de voyage, guide, Algérie, propagande, perception
Keywords. travelogue, guide book, Algeria, propaganda, perception

Paradoxes et pluralité des expériences de migration dans *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome

Louise BONASTRE FAJARDO

City University of New York , États-Unis

Résumé : Le roman *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome reflète des expériences plurielles de migrations. Du rêve et du fantasme de l'ailleurs véhiculés par la télévision au déplacement et à ses conditions, il y a un monde. Le roman fait miroiter des exemples de succès faisant figures d'exception mythifiées, footballeur ou écrivaine par autoréflexion, mais dépeint surtout des expériences d'immigration décevantes. Salie, la narratrice déracinée de sa ville natale pour rejoindre la diaspora en France, doit survivre grâce à des ménages faits pour payer ses études à Strasbourg. Les personnages aussi bien féminins que masculins font face à des épreuves, tues ou embellies. Le récit de leur périple les amène à construire un mythe de la réussite par le déplacement, en décalage avec la réalité faite de racisme, d'injustices et d'exploitation. Les trophées matériels lors du retour au pays sont tous les objets de la technologie, autant de preuves de l'aisance matérielle, condition du retour qui entretient le mythe de la réussite. C'est aussi une forme d'échappatoire tragique, quand le destin d'un personnage est passé sous silence de manière elliptique. La dimension intersectionnelle des vécus permet d'analyser les oppressions selon le genre, l'ethnie et le pouvoir économique notamment. Les conditions traumatisantes de migration de Sénégalais vers l'Europe contrastent avec le confort touristique de vacancier d'Européens au Sénégal. Il s'agit de mettre en perspective les paradoxes des situations migratoires dans ce roman, en rapport avec les notions d'identité et de mondialisation.

Abstract: Fatou Diome's novel *Le ventre de l'Atlantique* showcases plural experiences of migration. There is a world of difference between the dreams and fantasies about another place presented on television and the real conditions of uprooting. The novel shows examples of success, rare enough to become mythical, such as a footballer or, by autobiographical reflection, a writer. Mostly, though, the novel depicts disappointing immigration experiences. Salice, the narrator who left her village to join the diaspora in France, has to survive working as a maid in order to pay for her studies in Strasbourg. Both female and male characters face difficulties. They reinvent their journey as a success story, which conceals the reality of racism, injustice and exploitation. When these characters return home, their trophies are all items of technology, supposed to prove a material ease meant to perpetuate the myth of success. It is also a kind of tragic way out, when a character's destiny is silenced elliptically. The intersectional dimension of experiences allows for an analysis along lines of gender, ethnicity and economic power. The traumatizing conditions of the Senegalese migrating to Europe contrast with the comforts of European tourists holidaying in Senegal. The aim of the present paper is to put into perspective the paradoxes of the experiences of migration represented in the novel in relation to notions of identity and globalization.

Mots-clés : immigration, déracinement, identité, ambivalence, décalage imaginaire/réel, mondialisation, intersectionnalité.

Key-words: immigration, uprooting, identity, ambivalence, dream/reality gap, globalization, intersectionality.

De la redéfinition de la notion de « voyage » à l'hymne aux « imaginaires libres » dans *Lumières de Pointe-Noire* d'Alain Mabankou

Rolph Roderick KOUMBA et Ama Brigitte KOUAKOU

Université de Lille, France

Résumé : Le voyage renvoie généralement à un déplacement physique d'un endroit à un autre. Cette définition semble réduire le sens de ce mot qui peut s'appliquer aussi au domaine psychologique. Dans ce cas de figure, on peut parler de voyage psychologique pour désigner l'état d'une personne n'effectuant pas de déplacement physique, mais qui voyage par l'entremise de l'évasion ou de l'identification aux personnages d'un film ou d'un livre comme c'est le cas des gens de Pointe-Noire, précisément les spectateurs du cinéma Rex ou les lecteurs de la littérature de jeunesse évoqués dans *Lumières de Pointe-Noire* d'Alain Mabanckou. En effet, au contact du film ou du livre, ces personnages effectuent des voyages psychologiques dans des mondes autres que le leur qui transforment fortement leur imaginaire culturel. Cette forme de voyage leur permet en quelque sorte de s'ouvrir au monde et d'inscrire leur imaginaire dans le paradigme transnational.

Abstract: A journey generally refers to physical movement from one location to another. This definition seems to diminish the meaning of this word, which can also be applied to the psychological domain. In this case, we can speak of a psychological journey referring to a person who is not moving physically but who travels in spite of himself, through escapism or identification with the characters of a film or a book, as is the case with the people of Pointe-Noire, more specifically the viewers of the Rex cinema or the readers of youth literature evoked in *Lumières de Pointe-Noire* by Alain Mabanckou. Indeed, when engaging with the film or the book, these characters take psychological journeys in worlds other than their own that strongly transform their cultural imagination. This kind of journey allows them to open up to the world and to inscribe their imagination in the transnational paradigm.

Mots-clés : Voyage psychologique ; imaginaire ; immigré virtuel ; sédentaire virtuel ; cyberculture.

Keywords: Psychological journey; imaginary; virtual immigrant; virtual sedentary; cyberculture.

De la figurativité à la polymorphie de la mobilité dans *Lointaines sont les rives du destin* de Kama Kamanda

Pierre Suzanne EYENGA ONANA

Université de Yaoundé I, Cameroun

Résumé : Kela, riche commerçant injustement foudroyé à cause de l'infidélité de son épouse Ndaya, réclame justice afin que son âme errante repose en paix. Pour réparer cet affront, son fils Nimy voyage au pays des morts dans l'optique de ramener au village l'esprit éploré. Comment la *figurativité* de la mobilité travaille-t-elle à restaurer la dynamique du vivre ensemble dans un village enclin à une instabilité profonde ? Fondé sur la sémiotique, la présente étude scrute, en deux parties, les modalisations de la mobilité qui articulent le plaidoyer de Kamanda pour un changement des paradigmes comportementaux dans la cité des hommes.

Abstract: Kela, a wealthy merchant unjustly struck down because of the infidelity of his wife Ndaya, demands justice so that his wandering soul may rest in peace. To make amends for this affront, his son Nimy travels to the land of the dead with a view to bringing back to the village his father's grieving spirit. How does the figurative nature of mobility work to restore the dynamics of living together in a village prone to profound instability? Relying on semiotics, this study examines, in two parts, the modalities of mobility that articulate Kamanda's plea for a change in behavioural paradigms in the city of men.

Mots clés : figurativité, mobilité, sémiotique, plaidoyer, vivre ensemble

Keywords: figurativity, mobility, semiotics, advocacy, living together

Le « paradigme des mobilités » dans les récits sur les Catapilas de Venance Konan : de l'immigration interafricaine à une identité panafricaine

Arsène BLÉ KAIN

Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Résumé : La présente réflexion, menée selon l'axe méthodologique sociocritique de Pierre Zima, s'intéresse à un cas typique d'immigration interafricaine qui induit une homogénéisation des identités du continent à partir de trois romans de Venance Konan. Globalement inscrite dans la théorie du « paradigme des mobilités » de John Urry et Mimi Scheller, et se fondant sur son appréhension particulière, d'une part, chez le géographe britannique Tim Cresswell et, de l'autre, par le sociologue suisse Vincent Kaufmann, elle révèle littérairement l'émergence d'une identité panafricaine à travers une intégration se réalisant par le bas puisque replaçant les populations au cœur du processus. Une telle intégration africaine, caractéristique du panafricanisme des peuples, avaliserait la convergence politique, économique et sociale de l'ensemble des pays africains conscients des limites des politiques nationales et désireux d'optimiser leurs chances de développement.

Abstract: This investigation, carried out according to the socio-critical methodological axis of Pierre Zima, starts from three novels by Venance Konan and focuses on a typical case of inter-African immigration that leads to a homogenization of the continent's identities. Placed within John Urry and Mimi Scheller's "paradigm of mobility" and relying on its particular understanding by British geographer Tim Cresswell and by Swiss sociologist Vincent Kaufmann, the analysis reveals the literary emergence of a Pan-African identity through an integration which can be called bottom-up, since it puts people back at the heart of the process. Such African integration, characteristic of Pan-Africanism, would endorse the political, economic and social convergence of all African countries aware of the limits of national policies and eager to maximize their chances for development.

Mots-clés : immigration interafricaine, homogénéisation des identités, « paradigme des mobilités », identité panafricaine, intégration africaine, panafricanisme des peuples.

Keywords: inter-African immigration, homogenization of identities, "paradigm of mobility", Pan-African identity, African integration, Pan-Africanism.

Mobilité spatiale et quête de soi dans *L'Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane

Marie Cécile BOUGUIA FODJO

Université de Yaoundé I, Cameroun

Résumé : Dans le roman *L'Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane, la mobilité spatiale, tout en facilitant la rencontre avec l'altérité, engendre une crise identitaire qui pousse Samba Diallo, le héros de ce roman, à une quête mystique afin de se trouver. Le voyage y est symptomatique de l'état de manque du jeune protagoniste et sous-tend son processus de quête identitaire. Sa vie et même sa mort s'assimilent à des déplacements dont le couronnement est la fin de l'exil sur terre et le retour aux véritables origines, à la plénitude ontologique. Se posant comme un plaidoyer pour l'avènement de la véritable civilisation de l'universel, ce texte de Cheikh Hamidou Kane suscite une réflexion sur l'incomplétude ontologique et sur les aspirations profondes de l'être que dévoilent ici le mythe des origines et celui de l'éternel retour. À tout prendre, l'exploration de notre thème permet de retracer l'itinéraire d'une Afrique métissée en quête d'elle-même.

Abstract: In the novel *L'Aventure ambiguë*, by Cheikh Hamidou Kane, spatial mobility brings about the encounter with otherness, which engenders an identity crisis that pushes the hero, Samba Diallo, on a mystical quest in order to find himself. The journey here is symptomatic of the young protagonist's sense of lack in his state of identity uncertainty and underpins his process of self-discovery. His life and even his death are assimilated to displacements whose crowning achievement is the end of his exile on earth and the return to the true origins, to ontological plenitude. A plea for the advent of the true civilization of the universal, this novel by Cheikh Hamidou Kane invites a reflection on the issue of ontological incompleteness and on the profound aspirations of the being, which reveal the myth of origins or the myth of the eternal return. This analysis will retrace the itinerary of a mixed Africa in search of itself.

Mots-clés : déplacement, altérité, crise identitaire, mythocritique, quête de soi.

Keywords: displacement, otherness, identity crisis, mythocriticism, self search.

La fabrication des « êtres transfrontaliers » dans quelques romans africains francophones de l'extrême contemporain

Diouma FAYE

Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal

Résumé : Le thème du voyage ainsi que ses enjeux sont abordés sous tous leurs aspects dans les fictions africaines francophones. Qu'il s'agisse du déplacement intérieur (« migrance ») ou physique (migration), le voyage contribue, de plusieurs façons, à la fabrication des « êtres transfrontaliers », représentés soit par des autochtones soit par des migrants vivant entre deux ou plusieurs mondes/univers physiques ou imaginaires. Localisés dans un « tiers espace », ces individus possèdent une identité hybride, se trouvant souvent en proie au tiraillement identitaire. Dans notre communication, nous nous proposons d'étudier ces « êtres transfrontaliers » à partir de quelques romans africains francophones de l'extrême contemporain en utilisant, comme méthode d'approche, la géocritique.

Abstract: The theme of travel and its challenges are addressed in all aspects in African works of fiction written in French. Whether the displacement is internal ("migrance") or external (migration), travel contributes, in several ways, to the making of "cross-border beings", represented by indigenous characters or migrants who live between two or more worlds, whether physical or imaginary. Located in a "third space", these people have a hybrid identity, often in the grip of identity tension. In our communication, we propose to study these "cross-border beings" from a few African novels written in French of the extreme contemporary by using, as a method, geocriticism.

Mots-clés : Voyage, transfontalier, imaginaire, migrance, migration, entre-deux.

Keywords: Travel, transfontal, imaginary, migrance, migration, in-between.